МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВПО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета
_____
28.08.2024

Теория перевода

аннотация дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Теории и практики английского языка и межкультурной коммуникации**

Учебный план 45050151_21_34 пип_англ.plx
Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Специальный перевод"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	5 (3.1)		Итого	
Недель	15 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	32	32	32	32
Практические	32	32	32	32
Контактная работа в период теоретического обучения	2	2	2	2
Контактная работа в период экзаменационной сессии	0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	40	40	40	40
Итого ауд.	64	64	64	64
Контактная работа	66,3	66,3	66,3	66,3
Сам. работа	78	78	78	78
Часы на контроль	35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	180	180	180	180

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Повышение языковой подготовки будущих переводчиков, владеющих двумя иностранными языками, конкурентоспособных в сфере оказания переводческих услуг, ориентированных на меняющийся рынок труда. Развитие у них личностных и профессиональных качеств, связанных с формированием способности применять знания иностранных языков и знания о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.О
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.2	Лексикология
2.1.3	Введение в языкознание
2.1.4	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.5	Практический курс первого иностранного языка
2.1.6	Теоретическая грамматика
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка
2.2.2	Общее языкознание
2.2.3	Основы теории второго иностранного языка
2.2.4	Сравнительная типология
2.2.5	Стилистика
2.2.6	Практический курс письменного перевода в специальных областях
2.2.7	Практический курс устного последовательного перевода
2.2.8	Производственная переводческая практика
2.2.9	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.10	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.11	Преддипломная практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	
Знать:	
Уровень 1	-основные положения теории перевода
Уровень 2	-виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности
Уровень 3	-способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода
Уровень 4	-модели и приемы перевода
Уметь:	
Уровень 1	-выбирать стратегии перевода в зависимости от коммуникативного задания
Уровень 2	-применять переводческие трансформации для достижения перевода
Уровень 3	-достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода
Уровень 4	-добиваться естественной для адресата репрезентации перевода в соответствии с условиями межкультурной коммуникации
Владеть:	
Уровень 1	-методикой предпереводческого анализа текста и послепереводческого саморедактирования;
Уровень 2	-минимальным набором переводческих соответствий для осуществления адекватного перевода
Уровень 3	-базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода
Уровень 4	-приемами трансформаций на уровнесемантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровнях
Уровень 5	-методами достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
-основные положения теории перевода -виды переводческих трансформаций для достижения должного уровня эквивалентности -приемы перевода	
3.2	**Уметь:**
-выбирать стратегии перевода -применять переводческие трансформации для достижения адекватности перевода	
3.3	**Владеть:**
-необходимым набором переводческих соответствий для осуществления адекватного перевода -навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода -приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровнях -методами достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода	